

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyznaczę mojemu ludowi Izraelowi miejsce, i zasadzę go, i będzie mieszkał u siebie, nie będzie już drżał, już więcej nie będą gnębić go nikczemnicy, tak jak na początku,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wyznaczę miejsce mojemu ludowi Izraelowi. Zasadzę go tam. Będzie mieszkał u siebie i nie będzie już drżał. Nie będą go już gnębić nikczemnicy jak na początku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ustanowię miejsce dla mojego ludu Izraela i zasadzę go <i>tam</i> , by mógł mieszkać na swoim miejscu, i nie poruszy się więcej ani już nie będą go uciskać synowie nieprawości jak dawniej;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I postanowię miejsce ludowi memu Izraelskiemu, i wszczępię go, iż będzie mieszkał na miejscu swem, i nie będzie więcej poruszony, ani go więcej synowie nieprawości trapić będą, jako przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I postanowię miejsce ludowi memu Izrael, i wszczępię ji, i będzie mieszkał pod nim, a nie poruszy się więcej i nie przydadzą synowie nieprawości trapić go jako pierwiej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyznaczę miejsce mojemu ludowi, Izraelowi, i osadzę go tam, i będzie mieszkał na swoim miejscu, a nie poruszy się więcej i ludzie nikczemni nie będą go już uciskać jak dawniej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyznaczę też miejsce memu ludowi, Izraelowi, i zaszcępię go, aby tam bezpiecznie mieszkał, i nie będzie się już trwożył, i nie będą go już gnębić nikczemnicy. A jak to było poprzednio,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyznaczę też miejsce Mojemu ludowi, Izraelowi, i zasadzę go, by mieszkał na swoim miejscu. Nie będzie się więcej lękał, a nieprawi nie będą go już uciskać. Tak bywało dawniej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A mojemu ludowi, Izraelowi, przydzielę miejsce, gdzie się osiedli. Tam go zasadzę i tam będzie mieszkał bezpiecznie. Żaden nikczemny lud nie będzie go już nękać, jak to było niegdyś,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyznaczę [też] miejsce ludowi memu, Izraelowi, i tam go utwierdzę, by mógł mieszkać u siebie. Nie będzie się już obawiał, gdyż nie będą go uciskali nikczemni, jak dawniej
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покладу місце моєму народові Ізраїлеві і його насаджу, і поселяться в себе і більше не журитимуться, і неправедний син не продовжуватиме погорджувати ним, так як з спочатку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ustanowiłem miejsce dla Mego ludu – Izraela i osadziłem go tak, by zamieszkał na swoim miejscu,

			nie był nadal niepokojony i by go dłużej, jak przedtem, nie gnębili synowie bezprawia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyznaczę miejsce memu ludowi, Izraelowi, i zasadzę ich, i będą przebywać tam, gdzie są, i już nigdy nie zazną niepokoju; a synowie nieprawości nie będą ich już uciskać, jak to czynili z początku,